

**17.3952****Motion Bühler Manfred.  
Zweisprachige Signalisation  
auf Autobahnen ermöglichen****Motion Bühler Manfred.  
Autoriser la signalisation bilingue  
sur les autoroutes**

---

**CHRONOLOGIE****NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 19.09.19**

---

**Bühler** Manfred (V, BE): La motion que j'ai déposée lors de la session d'automne 2017 et que nous discutons aujourd'hui in extremis avant que le délai de péremption de deux ans soit écoulé vise à mettre fin à une bizarrie qui touche les routes nationales.

C'est à l'ouverture de la branche est du contournement autoroutier de Bienne que le problème est apparu au grand jour. Je précise d'emblée que ladite branche est une extraordinaire réalisation, qui augmente notablement la qualité de vie de toute une partie de la ville et de la région. J'espère d'ailleurs que la branche ouest suivra le plus rapidement possible pour permettre aux quartiers à l'ouest de Bienne d'avoir le même gain de qualité de vie.

Mais revenons à la branche est. C'est en voyant les panneaux de signalisation uniquement en langue allemande que l'incongruité de la situation a sauté aux yeux du public et du monde politique. Une grande mobilisation s'en est suivie dans toute la région de Bienne et alentours, mobilisation que j'ai le privilège de pouvoir relayer dans notre conseil avec cette motion.

Bienne compte 56 000 habitants dont 42 pour cent de francophones. C'est presque la parité. Mais la plus grande ville bilingue de Suisse semble être uniquement alémanique lorsqu'on y arrive par l'autoroute. C'est inacceptable, cela donne l'impression que l'on occulte l'identité de presque la moitié de la population.

La Suisse et le canton de Berne sont des modèles de cohabitation pacifique et de collaboration constructive entre des régions linguistiques différentes. Au confluent de ces identités, la signalisation autoroutière doit pouvoir refléter cette réalité.

Die Motion will lediglich eine zweisprachige Beschilderung auf Autobahnen in den Ortschaften, wo die Sprachminderheit mindestens 30 Prozent beträgt, oder in Ortschaften, welche offiziell bilingue sind, ermöglichen, wie zum Beispiel in Biel. Es soll auch nicht einfach ein Muss sein. Die Motion fordert, dass die Signalisation in zwei Landessprachen möglich ist. Dabei muss man natürlich bei der Ausführung auf Sicherheitsimperative achten, damit zum Beispiel nicht total überladene Schilder über den Autobahnen hängen und die Autofahrer verwirren. Die Motion könnte in Biel dahingehend umgesetzt werden, dass gewisse Anschlüsse einen anderen Namen erhalten. Man könnte zum Beispiel den Anschluss "Bözingenfeld" – "Champs de Boujean" en français – in "Industrie" umbenennen; das ist viel kürzer und erst noch das gleiche Wort in beiden Sprachen. So bliebe die Beschilderung lesbar und verständlich.

Il existe du reste déjà une "instruction du Département fédéral de justice et police du 29 avril 1996 concernant l'indication de la direction aux abords des jonctions et les noms des échangeurs sur les autoroutes et les semi-autoroutes". C'est le titre de cette directive, je n'ai rien inventé. Les automobilistes attentifs auront aussi remarqué qu'à Delémont-Est, on trouve une inscription bilingue "Basel/Bâle" pour sortir de l'autoroute. Cette directive permet aussi d'écrire "Biel/Bienne" sur tous les panneaux autoroutiers que vous voyez en Suisse. Ce serait en quelque sorte une exception, mais un premier pas dans la bonne direction.

La motion vise simplement à inscrire dans la loi – ou dans l'ordonnance, si cela s'avère suffisant – cette pratique qui est actuellement peu formalisée et trop peu développée. La politique a parfois besoin de symboles qui peuvent paraître anecdotiques au premier abord, mais qui au fond sont profondément respectueux des identités de notre population.

Ich danke Ihnen für die Unterstützung dieses Anliegents, das der Mehrsprachigkeit der Schweiz auch auf den



## AMTLICHES BULLETIN – BULLETIN OFFICIEL

Nationalrat • Herbstsession 2019 • Zehnte Sitzung • 19.09.19 • 08h00 • 17.3952  
Conseil national • Session d'automne 2019 • Dixième séance • 19.09.19 • 08h00 • 17.3952



Autobahnen zum Durchbruch verhelfen soll.

**Sommaruga** Simonetta, Bundesrätin: Die Motion verlangt, die Signalisationsverordnung so anzupassen respektive einen Gesetzentwurf vorzulegen, dass bei der Signalisation von Autobahnanschlüssen die Namen der Anschlüsse sowohl bei Ortschaften als auch gegebenenfalls bei Stadtteilen in zwei Landessprachen aufgeführt werden können. Das soll in zweisprachigen Ortschaften, in denen die kleinere Sprachgruppe wenigstens 30 Prozent der Bevölkerung umfasst, möglich sein.

Der Bundesrat hatte 2017 die Motion zur Ablehnung empfohlen. Er lehnt eine generelle Änderung der Signalisationsverordnung ab, weil der Platz auf den Tafeln knapp ist, weil dies mit wenig praktischem Nutzen verbunden ist und unter Umständen auch etwas verwirren könnte. Es ist ja so, die Beschilderung der Autobahnen dient primär der Information. Gleichzeitig soll sie aber auch eine Symbolkraft haben und Identität für die Bevölkerung vor Ort stiften; da pflichten wir Ihnen bei, das geht über die reine Information hinaus.

Ich habe mich deshalb entschlossen, den bestehenden Handlungsspielraum – wir haben einen gewissen Handlungsspielraum – bei der Signalisationsverordnung zu nutzen. In den Weisungen über die Wegweisung bei Anschläüssen und Namen der Verzweigungen auf dem Nationalstrassennetz – das ist eine Weisung des UVEK – habe ich das Kernanliegen des Motionärs erfüllt, indem die zweisprachige Beschilderung der Autobahnumfahrung Biel jetzt vollzogen wird. Ich habe aufgrund dieses Entscheides zumindest positive Rückmeldungen aus Biel/Bienne erhalten und würde sagen, damit haben wir das Kernanliegen der Motion erfüllt, in grossem Respekt und auch mit Freude an der Mehrsprachigkeit unseres Landes.

Ich bitte Sie, diese Motion abzulehnen, weil ich, wie gesagt, denke, dass wir da einen wichtigen Schritt gemacht haben.

**Bühler** Manfred (V, BE): Frau Bundesrätin, ich danke bestens für die Umsetzung in Biel. Das war rasch und unkompliziert. Aber wäre es nicht gut, trotzdem die gesetzlichen Grundlagen so anzupassen, dass andere Gemeinden, die auch zweisprachig sind oder vielleicht in Zukunft zweisprachig werden – es gibt ja immer kleine Verschiebungen –, dann einen klaren Rahmen hätten und auch auf diese Möglichkeit zurückgreifen könnten?

**Sommaruga** Simonetta, Bundesrätin: Gut, Sie haben ja gesehen, Herr Nationalrat Bühler, dass wir in der Lage sind, unbürokratisch und rasch Entscheide zu fällen, deshalb brauchen wir jetzt keine Gesetzesänderung. Wenn sich zeigt, dass an einem anderen Ort auch eine solche Lösung möglich und nötig ist, dann können Sie weiterhin auf das UVEK zählen.

**La présidente** (Moret Isabelle, première vice-présidente): Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

### Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif; 17.3952/19468)

Für Annahme der Motion ... 149 Stimmen

Dagegen ... 34 Stimmen

(0 Enthaltungen)

AB 2019 N 1719 / BO 2019 N 1719